Porównanie tłumaczeń Psalmów 132:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń stopni.\* Pamiętaj,\*\* \*\*\* JAHWE, Dawidowi Cały jego trud,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń pielgrzymów. JAHWE, wynagrodź Dawidowi Cały jego trud, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Pamiętaj, JAHWE, Dawida *i* wszystkie jego utrapienia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Na Dawida pomnij, Panie! na wszystkie utrapienia jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pieśń stopniów. Pomni, JAHWE, na Dawida i na wszytkę cichość jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń stopni. Pamiętaj, Panie, Dawidowi cały trud jego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pielgrzymek. Pamiętaj, Panie, Dawidowi Wszystek trud jego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pielgrzymkowa. Pamiętaj, Panie, o całym trudzie Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń wstępowań. Pamiętaj, JAHWE, o Dawidzie i o wszystkich jego trudach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń wstępowań. Wspomnij, Jahwe, na Dawida i na całą jego pobożność, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пісня ступенів. Давида. Ось, що добре, чи що гарне, хіба не як брати живуть разом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń pielgrzymia. WIEKUISTY, pamiętaj Dawidowi wszystkie jego utrapienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pamiętaj, JAHWE, jeśli chodzi o Dawida, wszystkie jego upokorzenia; |

1. 1) Ps królewski (pod. jak Ps 2, 18, 20, 21, 27, 35, 45, 72, 89, 101, 110, 118, 132, 144 :1-11) i proroczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Wynagrodź. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 22:14</x>; <x>160 5:19</x>; <x>230 137:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) upokorzenie, cichość G. [↑](#footnote-ref-5)